

Nummer 55.

537

Jahr 1850.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte.

B e k a n n t m a c h u n g ,
betreffend die Bildung von Consulaten
in den Donau-Fürstenthümern.

Nr. 562. — 185 von 1850.

Luxemburg, den 26. April 1850.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung, bringt zur allgemeinen Kenntniß, daß, nach einer Mittheilung des außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Ministers von Preußen im Haag, vom 19ten April d. J., die Königlich-Preussische Regierung, in Betrachtung aller Interessen der verschiedenen Staaten des Zollvereins, und bis zu einer gemeinsamen Einrichtung, an welcher alle diese Staaten Theil nehmen würden, schon

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

A V I S
*concernant l'institution de consulats dans
les principautés danubiennes.*

N° 562 — 185 de 1850.

Luxembourg, le 26 avril 1850.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement, porte à la connaissance du public que, suivant une communication de l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Prusse à La Haye, du 19 avril courant, le Gouvernement prussien, ayant pris en considération tous les intérêts des divers Etats du Zollverein, et en attendant une organisation commune, à laquelle prendraient part tous ces Etats, a cru devoir procéder dès-à-présent, et à ses pro-

jetzt und auf ihre eigene Kosten, ein General-Consulat und Consulate in den Donau-Fürstenthümern bilden zu müssen geglaubt, und zu diesem Zwecke ernannt hat: 1. Zum General-Consul zu Bucharest den bisherigen Regierungs- und vortragenden Rath im Ministerium des Inneren, Baron von Meusebach; 2. zum Consul zu Jassy, den Verweser des vormaligen General-Consulats daselbst, Regierungs-Assessor Hrn. von Loos; 3. zum Consul zu Gallacz, den Verweser des ehemaligen Consulats zu Bucharest, Obergerichts-Assessor Hrn. König; und daß, mit Rücksicht auf den Umfang der Geschäfte zu Bucharest und zu Jassy, den Consulaten in diesen Orten Kanzler beigegeben worden sind.

Willmar.

pres frais, à l'institution d'un consulat-général et de consulats dans les principautés danubiennes, et, qu'à cet effet il a nommé: 1° consul-général à Bucharest, le baron de Meusebach, conseiller de Régence et rapporteur au Ministère de l'intérieur; 2° consul à Jassy, l'administrateur du ci-devant consulat-général de ce lieu, le sieur von Loos, assesseur de Régence, et 3° consul à Gallacz, l'administrateur du ci-devant consulat de Bucharest, le sieur König, assesseur de la Cour supérieure de justice, et qu'en égard à l'étendue des affaires à Bucharest et à Jassy, des chanciers ont été adjoints aux consulats de ces lieux.

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 2. Mai 1850.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 2 mai 1850.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

**General-Administration des Inneren,
und vorläufig
der Bauverwaltung.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,
ET PROVISOIREMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.**

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,

vom 17. April 1850, Nr. 833,

wodurch der Lauf der Dreicantonsstraße
zwischen Garnich und Dahlem bestimmt
wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Königlich-Großherzoglichen
Beschlusses vom 8. Februar 1847, Nr. 309, wo-
nach auf Kosten des Staates eine Straße gebaut
werden soll, welche die Cantons Remich, Esch
und Capellen zu verbinden bestimmt ist;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres, vorläufig
mit der Bauverwaltung des Großherzogthums
Luxemburg beauftragten General-Administrators
des Inneren, vom 11. April d. J., Nr. 1286—
178 von 1850;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Lauf desjenigen Theiles der gedachten
Straße, welcher zwischen Garnich und Dahlem
liegt, soll folgender sein:

Die 1. Richtung bildet mit dem 8. Alignement
der zwischen Windhof und Garnich liegenden
Strecke derselben Straße einen Winkel nach links
von 115° 30', und hat eine Länge von Meter
178 80;

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel
nach rechts von 130°, und hat eine Länge von
Meter 154 60;

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 17 avril 1850, n° 833,

*déterminant le tracé de la partie de route
dite des Trois-Cantons, comprise entre
Garnich et Dahlem.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 8 février 1847,
n° 309, décrétant la construction, aux frais de l'Etat,
d'une route destinée à relier les cantons de Remich,
d'Esch et de Capellen;

Vu le rapport de Notre Administrateur-général
de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux
publics du Grand-Duché de Luxembourg, en date
du 11 avril courant, n° 1286—178 de 1850;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le tracé de la partie de ladite route, entre Gar-
nich et Dahlem, suivra la direction suivante:

Le premier alignement fera avec le huitième ali-
gnement de la section de la même route, comprise
entre le Windhof et Garnich, un angle à gauche de
115° 30', et aura une longueur de 178^m 80.

Le deuxième alignement fera avec le premier un
angle à droite de 130 degrés, et aura une longueur
de 154^m 60.

540

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von 150° , und hat eine Länge von Meter 373 80;

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach links von 134° , und hat eine Länge von Meter 107;

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 170° , und hat eine Länge von Meter 134 80;

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von 165° , und hat eine Länge von Meter 321 30;

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von $170^{\circ} 30'$, und hat eine Länge von Meter 155 60;

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach links von 153° , und hat eine Länge von Meter 163 50;

Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach rechts von $143^{\circ} 30'$, und hat eine Länge von Meter 152;

Die 10. Richtung bildet mit der 9. einen Winkel nach links von $136^{\circ} 15'$, und hat eine Länge von Meter 320. Dieselbe läuft aus im Dorfe Dahlem, jenseits der Schleich'schen Scheune, beim Anfang des Michaelis'schen Hauses.

Diese Richtungen sollen untereinander durch regelmäßige Krümmungen verbunden werden, wodurch die Länge der Straße auf Meter 2040 80 vermindert wird.

Der allgemeine Lauf des fraglichen Straßentheiles ist in den von Unserm vorerwähnten General-Administrator genehmigten Plänen angegeben.

Art. 2.

Die Straße soll acht Meter Breite zwischen den äußeren Kanten der Fußpfade haben, nem,

Le troisième alignement fera avec le deuxième un angle à droite de 150° degrés, et aura une longueur de 373^m 80.

Le quatrième alignement fera avec le troisième un angle à gauche de 134° degrés, et aura une longueur de 107 mètres.

Le cinquième alignement fera avec le quatrième un angle à droite de 170° degrés, et aura une longueur de 134^m 80.

Le sixième alignement fera avec le cinquième un angle à droite de 165° degrés, et aura une longueur de 321^m 30.

Le septième alignement fera avec le sixième un angle à droite de $170^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 155^m 60.

Le huitième alignement fera avec le septième un angle à gauche de 153° degrés, et aura une longueur de 163^m 50.

Le neuvième alignement fera avec le huitième un angle à droite de $143^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 152 mètres.

Le dixième alignement fera avec le neuvième un angle à gauche de $136^{\circ} 15'$; il se terminera dans le village de Dahlem, au-delà de la grange Schleich, à l'origine de la maison Michaelis; il aura une longueur de 320 mètres.

Ces alignements seront raccordés entre eux par des courbes régulières, qui réduiront la longueur de la route à 2040^m 80.

La disposition générale du tracé de cette partie de route est indiquée aux plans approuvés par Notre Administrateur-général prédésigné.

Art. 2.

La route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir : quatre

lich vier Meter für die eigentliche Chaussee, und zwei für jeden Fußpfad.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche an der Straße überall, wo es nöthig ist, angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Verhältnisse zu bestimmen.

Art. 3.

Die zur Anlage und zum Bau der fraglichen Straßenstrecke und ihrer Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen nach Maßgabe der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 4.

Unser vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haar, den 17. April 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator des Inneren, vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragt,

Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 2. Mai 1850.

Der General-Administrator des Inneren, vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,

Ulrich.

mètres pour le corps de la chaussée et deux pour chaque accotement.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, dont la route sera bordée partout où de besoin, seront réglées suivant la nature des terrains et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre dit Administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 17 avril 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 2 mai 1850.

L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

**Bekanntmachung
betreffend ein Polizei-Reglement für die
Gemeinde Sæul.**

**A V I S
*relatif à un règlement de police pour la
commune de Sæul.***

Nr. 1164 — 524 von 1850.

N° 1164 — 524 de 1850.

Luxemburg, den 25. April 1850.

Luxembourg, le 25 avril 1850.

In seiner Sitzung vom 19. März d. J., hat der Gemeinderath von Sæul ein Reglement beschlossen, zum Zwecke der Verhütung von Feuerbrünsten und von Versperrungen der öffentlichen Wege in den Sectionen dieser Gemeinde.

Dans sa séance du 19 mars dernier, le conseil communal de Sæul a arrêté un règlement de police pour prévenir les incendies et empêcher l'obstruction des voies publiques dans les sections de cette commune.

Dieses Reglement ist, nach der Bescheinigung des Bürgermeisters vom 12. d. M., gehörig bekannt gemacht worden.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre en date du 12 du présent mois d'avril.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

L'Administrateur-général des affaires
communales,

Ulveling.

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 2. Mai 1850.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le
2 mai 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

L'Administrateur-général des affaires
communales,

Ulveling.

ULVELING.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats März 1850.

MERCURIALES. — 2^e Quinzaine du mois de mars 1850.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maasse und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de												Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. — Prix moyens des marchés réunis.		
		NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.			Remich.	
				fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.		fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	12	25	11	50	"	"	12	25	12	"	11	85	11	97	
Meng Korn.—Méteil . .	Id.	11	22	10	"	"	"	11	50	10	40	10	94	10	81	
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	8	75	8	"	8	20	8	25	9	60	"	"	8	56	
Gerste.—Orge.	Id.	7	25	7	25	"	"	7	50	7	20	7	92	7	42	
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Speih.—Epeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Ruchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	6	"	6	"	6	25	"	"	"	"	6	08	
Hafer.—Avoine	Id.	4	28	3	15	3	30	3	30	4	20	3	80	3	67	
Erbsen.—Pois.	Id.	9	25	8	50	"	"	9	25	"	"	9	61	9	15	
Linzen.—Lentilles . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Erbsäpfel.—Pommes de terre	Id.	"	"	1	50	"	"	1	85	"	"	2	75	2	03	
Weizen-Mehl.—Farine de froment	1 Kilogr.	"	"	"	24	"	30	"	23	"	"	"	26	"	25	
Meng Korn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	"	"	"	20	"	25	"	20	"	"	"	22	"	21	
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	"	"	"	"	"	20	"	10	"	"	"	20	"	16	
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1	70	1	60	1	35	1	30	1	55	1	30	1	40	
Hou.—Foin	100 Kilg	4	20	"	"	"	"	4	"	"	"	"	"	4	10	
Stroh.—Paille.	Id.	3	10	"	"	"	"	2	75	"	"	"	"	2	92	
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	10	"	"	"	"	"	7	"	"	"	"	"	8	50	
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	"	"	5	25	"	"	"	"	5	25	

Luxemburg, bei L. Samart, Buchdrucker.